

Lexique

ADN

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

ADN

- A -	
à l'intérieur du corps	<i>within the body</i>
acide désoxyribonucléique	<i>deoxyribonucleic acid</i>
ADN	<i>DNA</i>
analyse de la morphologie des taches de sang	<i>bloodstain pattern analysis</i>
analyse des traces de sang	<i>bloodstain analysis</i>
analyse génétique	<i>forensic DNA analysis</i>
analyse génétique effectuée à des fins médico-légales	<i>forensic DNA analysis</i>
analyste des empreintes génétiques	<i>DNA analyst</i>
anthropométrie	<i>anthropometry</i>
appareil-photo; appareil photo	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
appareil photographique	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
atteinte à la vie privée	<i>invasion of privacy</i>
auteur de viols en série	<i>serial rapist</i>
- B -	
Banque nationale de données génétiques (BNDG)	<i>National DNA Data Bank (NDDDB)</i>
bertillonnage	<i>Bertillon signaletic system;</i> <i>bertillonage</i>
bouts d'ongles	<i>nail clippings</i>
- C -	
cadavre	<i>cadaver;</i> <i>corpse</i>
cartilage	<i>cartilage</i>
cavité buccale	<i>buccal cavity;</i> <i>oral cavity</i>
cellule de la peau	<i>skin cell</i>
Centre des sciences judiciaires (Toronto)	<i>Centre of Forensic Sciences (Toronto)</i>
chaîne de possession	<i>chain of custody;</i> <i>continuity of custody</i>
code à barres	<i>bar code</i>
code génétique	<i>genetic code</i>
CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)	<i>CODIS (combined DNA index system)</i>
collecte et utilisation de la preuve	<i>collection and use of DNA evidence</i>

ADN

généétique	
concordance un à un	<i>one-to-one match; one-to-one verification</i>
condamnation injustifiée	<i>wrongful conviction</i>
condamné	<i>convicted offender</i>
conservation de la preuve	<i>preservation of evidence</i>
contredire	<i>contradict (to)</i>
contre-expertise indépendante	<i>independent second assessment</i>
contrevenant	<i>offender</i>
conversion d'une tache en profil d'identification génétique	<i>conversion of the stain into a DNA profile</i>
copie authentique	<i>authentic copy</i>
correspondance entre deux ou plusieurs échantillons du fichier de criminalistique	<i>forensic hit (crime scene index to crime scene index)</i>
correspondance entre un fichier de criminalistique et le fichier des condamnés	<i>offender hit (crime scene index to convicted offender index)</i>
corroboration	<i>corroboration</i>
criminel en série	<i>serial offender</i>
- D -	
date de la saisie	<i>date of seizure; day of seizure</i>
dentiste légiste	<i>forensic odontologist</i>
destruction des empreintes digitales et des photographies	<i>destruction of fingerprints and photographs</i>
destruction des substances corporelles	<i>destruction of bodily substances</i>
détermination du groupe sanguin	<i>blood typing</i>
disculpation après condamnation	<i>exculpation after conviction</i>
disculpation obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques	<i>exculpation obtained after conviction because of genetic testing</i>
disculper	<i>exculpate (to)</i>
droit à la protection de la vie privée	<i>right to privacy</i>
droit des particuliers à la protection de la dignité et de l'intégrité physique	<i>right of individuals to dignity and physical integrity</i>
- E -	
échantillon biologique	<i>biological sample</i>
échantillon biologique comportant plus d'un profil d'identification génétique	<i>mixed stain sample</i>
échantillon biologique d'origine inconnue	<i>biological sample of unknown origin</i>
échantillon biologique de contrevenants condamnés	<i>biological sample collected from convicted offenders</i>

ADN

échantillon biologique inadéquat	<i>inadequate biological sample</i>
échantillon contaminé	<i>contaminated sample</i>
échantillon convenable	<i>suitable sample</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
écouvillon (buccal)	<i>buccal swab</i>
empreinte digitale	<i>fingerprint</i>
empreinte palmaire	<i>palm print; palmprint</i>
entreposage	<i>storage</i>
expert en criminalistique	<i>forensic scientist</i>
expert en médecine	<i>medical expert</i>
expert en médecine légale	<i>forensic expert</i>
expertise médico-légale	<i>forensic expertise</i>
- F -	
fiabilité de la preuve	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité des éléments de la preuve	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité du témoignage	<i>reliability of the evidence</i>
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles	<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>
fichier de criminalistique (profils d'identification génétique établis à partir de preuves biologiques recueillies sur les lieux de crime)	<i>Crime Scene Index (CSI)</i>
fichier des condamnés	<i>Convicted Offenders Index (COI)</i>
fouille	<i>search</i>
fouille, perquisition ou saisie	<i>search or seizure</i>
frottis de la muqueuse buccale	<i>smear of the mucous membrane of the mouth</i>
- G -	
gaine épithéliale	<i>root sheath</i>
groupe sanguin	<i>blood group</i>
groupes sanguins ABO	<i>ABO blood groups</i>
- H -	
- I -	
identification du sperme	<i>semen identification</i>
infraction désignée	<i>designated offence</i>
infraction primaire	<i>primary designated offence</i>

ADN

infraction secondaire	<i>secondary designated offence</i>
intégrité physique	<i>physical integrity; bodily integrity; bodily security</i>
intérêt supérieur de l'administration de la justice	<i>best interest of the administration of justice</i>
- J -	
- K -	
- L -	
laboratoire	<i>laboratory</i>
Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)	<i>Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)</i>
lancette stérilisée	<i>sterile lancet</i>
lieu de l'infraction	<i>place where the offence was committed</i>
lieu du crime	<i>scene of a crime</i>
lieu lié à la perpétration de l'infraction	<i>place associated with the commission of an offence</i>
liquide gastrique	<i>gastric fluid</i>
liquide séminal	<i>sperm; seminal fluid; semen</i>
<i>Loi sur l'identification des criminels</i>	Identification of Criminals Act
<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>	DNA Identification Act
- M -	
mandat autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique	<i>DNA warrant</i>
mandat relatif aux analyses génétiques	<i>information warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis</i>
marqueurs d'ADN	<i>DNA markers</i>
mégot de cigarette	<i>cigarette butt</i>
mesurations de Bertillon	<i>Bertillon measurements</i>
meurtres en série	<i>multiple murders; serial killings; serial murders</i>
microéchantillon	<i>microsample</i>
morsure	<i>bite mark</i>

ADN

mucosité	<i>mucus</i>
mucus	<i>mucus</i>
- N -	
nombre d'échantillons	<i>number of samples</i>
numéro attribué à l'enquête	<i>case number of the investigation</i>
- O -	
odontologie	<i>odontology</i>
odontologiste légiste	<i>forensic odontologist</i>
opération anthropométrique	<i>operation having the object of identifying persons</i>
opinion d'expert	<i>expert opinion</i>
os	<i>bone</i>
- P -	
patrimoine génétique	<i>gene pool</i>
perquisition	<i>search</i>
pertinence	<i>relevance; relevancy</i>
petit échantillon	<i>small sample</i>
photo-analyse	<i>photo-analysis</i>
photographie	<i>photograph</i>
pièce à conviction	<i>exhibit</i>
pilosité pubienne	<i>pubic hair</i>
prélèvement d'échantillons biologiques	<i>collection of biological samples</i>
prélèvement d'échantillons supplémentaires	<i>collection of additional bodily substances</i>
prélèvement de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues	<i>taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells</i>
prélèvement de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale	<i>plucking of individual hairs, including the root sheath</i>
prélèvement de sang en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée	<i>taking of blood by pricking the skin with a sterile lancet</i>
prélèvement de substances corporelles	<i>taking of bodily substances</i>
présenter comme preuve	<i>proffer as evidence (to); tender as evidence (to)</i>
présenter en preuve	<i>adduce in evidence (to); introduce in evidence (to); tender in evidence (to)</i>

ADN

présenter une preuve	<i>adduce evidence (to); call evidence (to); introduce evidence (to); proffer evidence (to); tender evidence (to)</i>
présenter une preuve contraire	<i>rebut evidence (to)</i>
preuve biologique	<i>biological evidence</i>
preuve circonstancielle	<i>circumstantial evidence</i>
preuve concluante	<i>conclusive evidence; conclusive proof</i>
preuve contradictoire	<i>conflicting evidence</i>
preuve contraire	<i>countering evidence; evidence to the contrary</i>
preuve cumulative	<i>cumulative evidence</i>
preuve d'expert	<i>expert evidence</i>
preuve d'expertise des cheveux	<i>hair evidence</i>
preuve d'expertise des fibres	<i>fibre evidence</i>
preuve décisive	<i>decisive evidence</i>
preuve fabriquée	<i>fabricated evidence; manufactured evidence</i>
preuve génétique	<i>DNA evidence</i>
preuve médico-légale	<i>forensic evidence</i>
preuve nouvellement découverte	<i>newly discovered evidence</i>
preuve originale	<i>first-hand evidence; original evidence</i>
preuve scientifique	<i>scientific evidence</i>
principe interdisant l'auto-incrimination	<i>principle against self-incrimination</i>
principes de protection des renseignements personnels	<i>privacy principles</i>
produire en preuve	<i>adduce in evidence (to); introduce in evidence (to); tender in evidence (to)</i>
produire une preuve	<i>adduce evidence (to); call evidence (to); introduce evidence (to); proffer evidence (to); tender evidence (to)</i>
profil d'identification génétique	<i>DNA profile</i>
profil d'un contrevenant condamné	<i>convicted offender profile</i>
profil de criminalistique	<i>crime scene profile</i>
protection des renseignements personnels	<i>privacy</i>
protocole d'analyse	<i>testing protocol</i>
- Q -	

ADN

qualité de la preuve	<i>quality of the evidence</i>
- R-	
rapport médico-légal	<i>forensic report</i>
recours à la force	<i>use of force</i>
respect de la vie privée	<i>respect of privacy</i>
- S -	
salive	<i>saliva</i>
séance d'identification	<i>identification parade; line-up</i>
sécrétion	<i>secretion</i>
sécrétion nasale	<i>nasal fluid</i>
sécrétion vaginale	<i>vaginal fluid</i>
selles	<i>feces; stool</i>
séquençage d'ADN	<i>DNA sequencing</i>
séquence codante	<i>coding sequence</i>
séquence non codante	<i>non coding sequence</i>
sérologiste	<i>serologist</i>
Service de laboratoire judiciaire de la GRC	<i>RCMP Forensic Laboratory Services</i>
service de police	<i>police agency</i>
signalement	<i>physical description</i>
sous-vêtements féminins tâchés de sperme	<i>semen-stained panties</i>
spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres	<i>forensic hair and fibre examination specialist</i>
spermatozoïdes	<i>sperm cell; spermatozoa; spermatozoon</i>
sperme	<i>semen; seminal fluid; sperm</i>
squelette	<i>skeletal system</i>
structure moléculaire	<i>molecular structure</i>
substances corporelles	<i>bodily substances</i>
substances corporelles fournies volontairement par une personne	<i>bodily substances that are provided voluntarily by a person</i>
sueur	<i>perspiration</i>
suspect	<i>suspect; suspected offender</i>

ADN

- T -	
tache de sang séchée	<i>dried bloodstain</i>
tache de sperme	<i>semen stain</i>
technicien	<i>technical employee; technician</i>
témoignage d'expert	<i>expert evidence; expert testimony</i>
témoin expert	<i>expert witness</i>
test génétique	<i>genetic test</i>
test négatif	<i>negative test</i>
test positif	<i>positive test</i>
test se révélant négatif	<i>negative test</i>
test se révélant positif	<i>positive test</i>
tests indépendants	<i>independent tests</i>
tissu	<i>tissue</i>
trace biologique	<i>trace biological evidence</i>
trousse de prélèvement	<i>sample collection kit</i>
trousse de prélèvement dans les cas de viol	<i>rape kit</i>
trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle	<i>rape kit</i>
- U -	
urine	<i>urine</i>
- V -	
vérification un à un	<i>one-to-one match</i>
victime	<i>victim</i>
vie privée	<i>privacy</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.